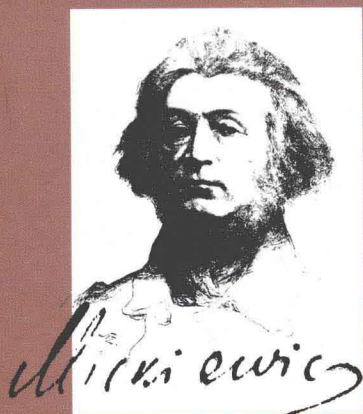




天星诗库  
外国诗歌典藏



# 自由的太阳

SŁOŃCE SWOBODY

密茨凯维奇经典诗歌选

密茨凯维奇  
著  
杨德友  
译

山西出版

北岳文艺出版社



# 自由的太阳

SŁOŃCE SWOBODY

密茨凯维奇经典诗歌选

密茨凯维奇  
著

杨德友  
译

山西出版传媒集团



北岳文艺出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

自由的太阳: 密茨凯维奇经典诗歌选 / (波) 密茨凯维奇著; 杨德友译.

— 太原: 北岳文艺出版社, 2014. 1

ISBN 978-7-5378-4005-7

I. ①自… II. ①密…②杨… III. ①诗集—波兰—近代 ②诗歌研究—波兰—近代 IV. ① I513.24 ② I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 286022 号

---

书 名: 自由的太阳: 密茨凯维奇经典诗歌选

著 者: (波) 密茨凯维奇

译 者: 杨德友

责任编辑: 庞咏平

装帧设计: 张永文

---

出版发行: 山西出版传媒集团·北岳文艺出版社

地 址: 山西省太原市并州南路 57 号

邮 编: 030012

电 话: 0351-5628696 (太原发行部)

010-84364428 (北京发行中心)

0351-5628688 (总编办)

传 真: 0351-5628680 010-84364428

网 址: <http://www.bywy.com>

E-mail: [bywycbs@163.com](mailto:bywycbs@163.com)

经 销 商: 新华书店

印刷装订: 山西人民印刷有限责任公司

---

开 本: 889×1194 1/32

字 数: 153 千字

印 数: 1-2000 册

印 张: 6.25

版 次: 2014 年 1 月第 1 版

印 次: 2014 年 1 月山西第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5378-4005-7

定 价: 28.00 元



密茨凯维奇像

## 亚当·密茨凯维奇（1798—1855）

亚当·密茨凯维奇（Adam Mickiewicz）出生在立陶宛诺沃哥罗德克附近的扎奥谢。父亲是一名律师，一个没落的小贵族，曾参加过 1794 年科希秋什科领导的抗俄民族起义，1812 年去世。

密茨凯维奇在诺沃哥罗德克度过了快乐的童年，他热爱那里美丽的风景、淳朴的民风，更热爱那里的民歌和民间传说。1815 年，他进入维尔诺大学学习科学和文学，从师于数学家、天文学家扬·西尼亚戴茨基，化学家和生物学家英杰伊，植物学家斯塔尼斯瓦夫·云吉乌，历史学家、地理学家和政治家约阿希姆·莱莱维尔，古典语文学家恩尼斯特·格罗德克和讲授波

兰文学的莱昂·博罗夫斯基等。大学期间，密茨凯维奇在古典文学和罗马文学方面成绩优异，并是秘密爱国组织——爱学社的领导人之一。

1819年，大学毕业后的密茨凯维奇在科夫诺的一所学校讲授文学、历史和法律。1820年，他创作了他最早的浪漫主义抒情诗《青春颂》。1822年，他的第一部诗集——《诗歌》在维尔诺出版。诗集收录有歌谣和传说，内容和形式极富民间文学的色彩，一改当时在波兰文坛占统治地位的伪古典主义传统，成为波兰浪漫主义诗歌的第一次集中表现。1823年，他的第二本诗集出版，包括叙事诗《格拉席娜》和诗剧《先人祭》第二部和第四部。

1823年11月4日，因爱学社的活动被沙俄当局发现，密茨凯维奇等爱学社成员被逮捕、关押在维尔诺。之后，密茨凯维奇被流放到俄国，再也没有返回立陶宛。在俄国，他以诗名结识了雷列耶夫、别斯图舍夫等人，赢得了普希金、巴拉登斯基等诗人、评论家的友谊和钦佩。1826年，《十四行诗》在莫斯科出版，其中收录了他在敖德萨写的彼特拉克体情诗和《克里米亚十四行诗》。

1828年，密茨凯维奇发表了长诗《康拉德·华伦罗德》。诗歌讲述了13世纪立陶宛爱国者华伦罗德为了保卫遭受蹂躏的祖国，如何机智地抗击入侵的十字军

团的故事。在沙俄当局尚未“捕捉”到长诗的深刻内涵时，密茨凯维奇离开了俄国。

1829年，密茨凯维奇来到罗马。在罗马逗留期间，他创作了宗教诗歌。1830年，他到了瑞士，并创作了诗歌《致波兰母亲》。“十一月起义”爆发时，密茨凯维奇计划回国，但途中被阻在了波兹南。之后，他随流亡战士来到了德累斯顿，写出了《先人祭》第三部（1832）。这部作品取材于沙俄当局镇压维尔诺学生运动的政治事件。在戏剧的核心部分——“即兴诗”中，为了掌握自己同胞的命运，康拉德向上帝发出普罗米修斯式的挑战。

1832年7月，密茨凯维奇到达巴黎。除了几次间断之外，他在那里度过了后半生，参加了“伟大侨民”活动。期间，他完成了《波兰民族与波兰朝拜之书》（1832）。该书以“圣经”的笔调写成，通过波兰的苦难，号召波兰侨民振奋精神拯救其他民族。他曾主持编辑面向波兰侨民的刊物——《波兰朝拜者》，但政治的争斗令他厌烦，于是他返回诗歌，在相对较短的时间之内完成了长诗《塔杜施先生》（1834）。长诗背景设在密茨凯维奇的故乡——1811年和1812年的立陶宛，讲述了两个家族争斗、和解以及两家年轻一代——塔杜施和佐霞的恋爱故事，生动再现了波兰贵族世界——他们的传统和习俗以及优美的自然风光，

讴歌了波兰爱国志士为祖国复兴所进行的斗争以及他们追求自由、平等的理想。

1848年，欧洲革命爆发，密茨凯维奇来到意大利罗马，组织了波兰军团，为该军团写作了《军团章程》，以反对奥地利的占领。1849年，他返回巴黎，创办了国际政治报纸《人民论坛报》。之后，由于当局干涉，该报被禁，他被迫当了一名图书馆员。1855年，克里米亚战争爆发，密茨凯维奇又来到土耳其，打算组织军队以反抗沙俄，但受到反动势力的阻挠和迫害。1855年11月26日，诗人因染上了霍乱，在君士坦丁堡附近逝世。之后，他的遗体被送往法国，埋葬在蒙特墨兰茜。1890年，密茨凯维奇的遗骸被送到波兰南部古都克拉科夫，葬在瓦维尔大教堂墓园。

## 序 言

谈到密茨凯维奇的诗歌，扬·科哈诺夫斯基（Jan Kochanowski, 1530—1584）是不能不提的。他是波兰第一位伟大的诗人，代表着文艺复兴时期波兰文学的高峰。

欧洲文艺复兴时期，正是欧洲各国学者、文人从拉丁文写作转向使用本民族语言写作的过渡时期。拉丁文是古代罗马人的语言，也是影响欧美学术与宗教最深的语言之一。某种意义上讲，它又是一种“死”的文字，即使受过高等教育的知识分子，不经过相当的训练，也是很难读懂拉丁文的。拉丁文堪与古代汉语相比，但是中国人对古代汉语的亲近感，远远超过欧洲人对拉丁文的亲近感；中国人阅读古汉语的困难远远低于欧洲人阅读拉丁文。是否可以说：国人阅读古汉语，阅读《论语》会时时拜倒在古汉语的简洁优

美之下，欧洲人虽然也欣赏拉丁文之简洁，却时时被难倒，只得放弃。

在这样的大背景下，科哈诺夫斯基使用波兰语写作，促进、打造了波兰语的表现力，“他的创作可以说是哺育了从密茨凯维奇到米沃什、赫贝特等波兰历代诗人”。到晚年，科哈诺夫斯基曾经试图写作史诗。他热切研读旧约诗篇，多方受益，创造了优异的波兰诗歌风格。而对希腊史诗《伊利亚特》第三歌的翻译工作，也许向我们暗示，当时他频频想到的应该就是这样风格的诗作。但是，我们可以断定，他没有能够实现这一梦想。在他身后，继承其诗歌艺术并完成这一梦想的是波兰第二位伟大的诗人——亚当·密茨凯维奇。

密茨凯维奇出生在18世纪末，当时的波兰国家正处于被第三次瓜分灭亡之后不久。18世纪虽是波兰国家逐渐走向衰落的时期，但这一时期也见证了波兰人为复兴、重建文化——包括政治文化而做出的巨大努力。值得注意的是，斯塔尼斯瓦夫·奥古斯特统治时期，优秀的文学及当时的作家群体令波兰社会振奋。那个时代不再是单一色调，也不像有些人认为得那样——因为激烈的讽刺而变得贫瘠，很大的程度上讲，恰恰是因为有了讽刺，那个时代才具有多样的和令人兴奋的思想，才培育了19世纪的浪漫派作家们。

1822年，青年密茨凯维奇发表了文学评论《论斯

塔尼斯瓦夫·特兰贝茨基的《索菲乌芙卡》》（斯塔尼斯瓦夫·特兰贝茨基是波兰启蒙运动时期著名的诗人，属于波兰最后一位君主时期的作家）。在这篇文章中，密茨凯维奇对华沙伪古典主义毫无创新的精神进行了批判，展现了诗人的浪漫主义思想。

在诗歌创作中，这位年轻诗人也突出了自己的特性，使用了18世纪新古典主义诗歌特有的颂歌这一文学体裁，把《青春颂》（第一文本的时间是1820年）化为对于他认为必定改变世界面貌的力量来歌颂。1822年出版的第一本诗集（本书收入其中的《浪漫故事》《父亲的归来》和《特瓦尔多夫斯卡太太》）中，诗人瞩目于民间，不仅带有18世纪某些作家所特有的情感，而且还带有发自内心的、得到强化的家园归属感。在这里，我们可以辨认出“儿童时代的土地”（后来密茨凯维奇这样称呼涅曼河地区）；在1822年的一首十四行诗里，我们还看到被称为“家乡之河”的涅曼河，他在少年时期和青年时期都曾经蹚水穿越，倾听牧羊女的歌和白发苍苍弹琴歌者吟唱的歌。

之后，受到那些声音启发写出的歌谣很快让位给了比较长的诗作，例如《格拉席娜》（作于1823年。这是关于中世纪立陶宛一位爱国公主的故事）和《康拉德·华伦罗德》（作于1828年。在这一长诗之中，对于18世纪末盘踞波兰和立陶宛的实施瓜分政策列强强横势

力之反抗的热情思考，从对于14世纪立陶宛反抗条顿族十字军骑士的斗争的比喻中闪现出来的是既英勇、又颇具悲壮的气概)。在《康拉德·华伦罗德》那首阴郁而激情的长诗中，我们听到了一首“激愤反抗的民族故事”，是民族留存下来的传统。这样培育出来的“民族歌曲”(或者史诗)“保护贮存了记忆的民族圣殿”；即使火焰和武装强盗摧毁了历史的其他的文件，这一圣殿也将会“逃脱而不受损”。

密茨凯维奇对于“诗歌是为祖国服务的重要工具”有越来越深刻的理解，继而成为其诗歌风格日益增长的力量。这种力量体现在1823年的《致M\*\*\*》，体现在一系列爱情十四行诗中，还有更多地体现在《克里米亚十四行诗》(写作稍迟，发表在1826年同一诗集中)。在《克里米亚十四行诗》中，他绘制了穿越克里米亚旅行的令人炫目的十四行诗画面，乃是一串珍珠，是那一个时期整个欧洲文学中最美丽的作品之一。但是，不久以后，在密茨凯维奇的诗歌中，我们又听到了新的韵调，这一韵调似乎动摇了那种和谐。在《致×××，在施普吕根的草地上》(1829)中，新的诗意亮丽显现，我们可以借用人们评价米开朗基罗诗歌的话：他谈真情，你们(其他诗人)空谈(Egli dice cose, voi dite parole)。

这一风格已经见于科哈诺夫斯基《歌集》和《挽

歌》的艺术力量，即能够描写故国悲剧命运、几乎不可忍受的痛苦（见于《致波兰母亲》，1830），或者把灵魂推向上帝（见于《晚间的谈话》，1831—1832）等。《先人祭》是1830年“十一月起义”之后写成的一部诗剧。康拉德在第三部（1832）第一幕第二场的即兴诗，是诗剧的核心部分。康拉德在牢房中独自一人，被缚以镣铐，就像《圣经》里的英雄雅各在贾伯克渡口，像荷马的英雄阿喀琉斯一样，康拉德反抗命运，但是这不再是他个人的命运，而是整个民族的不幸。

与诗剧中的康拉德一样，密茨凯维奇把自己认同于整个民族。在波兰文学中，在数千年的世界文学中，只有很少的人愿意在这样的程度上、这样激情地把自己认同与他们的集体，而且如此真挚：他断然地拒绝了集权的诱惑（在康拉德的沉思中得到描写：“如果他们反对我的愿望，就让他们所有的人遭受痛苦和死亡”），视其为一条可怕的歧途，对魔鬼的屈服；坚持的是对“整个民族”的爱（《先人祭》第三部另外一场予以证实：彼得神父感受到了某种限制的幻境），对其“以往和未来的世世代代”的全心全意的拥抱。

先知般被预言的波兰再生，自由太阳的绚烂升起，必定在未来实现。到底在什么时候？没有人知道。民族及其诗人，当时都生活在“十一月起义”的废墟里。《先人祭》和《波兰民族与波兰巡礼者之书》（作于

1832年，给予等待波兰再生的人民的一卷教导，即使等待是漫长的)之后，密茨凯维奇给予波兰文学的是一部最出类拔萃的、无法预期的作品——十二卷的《塔杜施先生》（1834）。这是一部描写从悲惨废墟中重现的幸福波兰之梦境，亦即一部伟大的波兰史诗，在最不寻常的环境下诞生，这也许就是科哈诺夫斯基一直向往的吧。

在《塔杜施先生》开篇的诗句中，密茨凯维奇融入了科哈诺夫斯基最著名警句诗之一《论健康》，确认了自己和先驱者们的联系纽带：

崇高的健康，若非遭到损害  
没有人知道，你是多么甘美……

在阅读《塔杜施先生》的时候，我们也许会想到，对于20世纪伟大的文学评论家亨利·布莱芒神父来说，十分珍贵的有关纯粹诗歌的理想，在过去的几个世纪中，是否得到过如此充分、在如此大尺度上的实现，有如这部史诗。这只是“纯粹的诗歌”；不是常常见于其他浪漫派诗人的那样：非诗歌的、内容不同凡响的；而是平凡的和有力量的，像济慈的颂歌那样。这不是溪流，而是一条大河；这是一条开始就得到祝福的河流，在巴黎编织的、关于波兰的伟大梦境，包括了故

乡草地、采邑的美，故乡习俗的亲切和温暖，永不放弃的希望，像 1812 年拿破仑带来的希望那样亮丽，但是不再遭受失败；这是乘着诗歌翅膀像先知的远景飞翔的希望，这一远景永远也不会离弃漂泊者。今天我们阅读这部史诗的时候，我们会知道：这是波兰，尽管周围形形色色的风暴此起彼伏。

完美终结密茨凯维奇这部诗选的晚期抒情诗《洛桑抒情诗》（大部分创作于 1839—1840 年），似乎为《塔杜施先生》提出了评注。在这些诗里，梦境自己超验地透露出来，触及了永恒。

伟大的、史诗式的作品，不一定以伟大事件为主题，《塔杜施先生》如此，《红楼梦》亦然；可以说，《塔杜施先生》是非常波兰的，《红楼梦》是非常中国的——在这里，副词“非常”用得有点别扭，是想读者能够认同。

杨德友

2013 年 10 月 9 日

# 目录



序言 001

## 青春颂

青春颂 003

## 歌谣与传奇

浪漫情怀 009

父亲归来 013

特瓦尔多夫斯卡太太 018

致涅曼河 026

## 格拉席娜

格拉席娜 029

## 康拉德·华伦罗德

|          |     |
|----------|-----|
| 康拉德·华伦罗德 | 033 |
| 行吟诗人之歌   | 037 |

## 诗歌 (1823 — 1829)

|        |     |
|--------|-----|
| 致 M*** | 045 |
| 野兔和青蛙  | 048 |

## 十四行诗

|           |     |
|-----------|-----|
| 2 我自言自语…… | 053 |
| 15 早晨好    | 054 |
| 16 夜安     | 055 |
| 17 晚安     | 056 |

## 克里米亚十四行诗

|            |     |
|------------|-----|
| 1 阿克曼草原    | 059 |
| 2 海面的寂静    | 061 |
| 3 海上航行     | 063 |
| 4 暴风雨      | 064 |
| 5 科兹洛夫草原山景 | 065 |
| 6 巴克奇萨莱    | 067 |
| 7 巴克奇萨莱之夜  | 069 |
| 8 波托茨卡之墓   | 071 |